

C-V/76



Carreer de B. ritxol 4

D. Don Carlos Fernandez Shaw.

Mi querido amigo y com-
pañero. Te me acuerdo de V!
Hace mucho tiempo que no
nos vemos, pero el recuerdo es vi-
vo siempre. Almorzamos un
día juntos en el hotel Inglés con
Eduardo Loda y alguien más. V.
quería escribir un cable para
el teatro sobre la batalla del Bruch.
El año pasado me entregaron por
esta época en cariñoso telegrama
que agradeci vivamente.

Al recibir la carta de V. mi pri-
mer impulso fue contestarle al

acto, autorizándole para tra-
ducir al castellano L'aynet Trist, pe-
ro enseguida me asaltó la duda de
si una obra tan sencilla, i retró-
candida, podría justar por ella, y
ahí me he estado hasta ahora (que
dando mal con V. por la tardan-
za en contestar) en que me deter-
mino a autorizarle la traducción,
y venga después lo que venga!

V. me preguntó condiciones: para
representaciones y libros a medias,
verdad?

No quisiera que la traducción resul-
tase en diálogo breve y sencillo niem-
pre, y en lenguaje, no del pueblo
de Madrid, sino de los lugareños

de Castilla. En fin p. V. lo verá
cuando conozca la obra; pero
una vez decidido, puede ya
esperando impacientemente la traduc-
ción. Entretanto V. ya me es-
cribirá lo que no voy entendi-
do.

Le mandé por separado un
ejemplar. Y con esta carta mi-
felicitación por el gran éxito que
tuvo con Chamis, y un fuerte
abrazo.

Angel Guimer

Barcelona 7 Junio 1890.

C.V/77



Carrer de Petritxol 4

Al don Carlos Fernandez Shaw.

Mi querido amigo; como está la traducción? Dispénseme si le importuno, pero tengo tantos deseos de saber algo...

¿Está adelantada? ¿Podrá estrenarla nuestra María Guerrero? No le parece a V. que no será adecuado para ella el papel de la protagonista? Y en cambio la canción estaría muy bien representando la Zorafa, y Fernando haciendo uno de los muchachos; pero sin María no hay obra posible en la Princesa! Le agradezco sus buenas

atención
mi amigo, compañero, admirador

Angel Guimerá

Barcelona 10 set 1910.

C-V/78



Carrer de Petritxol 4

A don Carlos Fernandez Shaar

Mi distinguido amigo: he recibido de todas veras la enfermedad de V.; aun que por lo que V. me decia en su carta estoy seguro que habra desaparecido del todo. ¿En que estado se halla pues ese molesto trabajo del Jaquet-trist? ¿Le viene a V. pero como la citacion avanza ya se hara cargo de interés que tengo por saber algo. Le de V. con el mayor aprecio amigo y compañero afmo.

Anty Guimerá

Barcelona 15 Oct 1910



h. don Carlos Fernandez Shaw

Mi querido y distinguido amigo:
quiero ir a Madrid dentro po-
co tiempo, y entonces nos podremos
poner de acuerdo sobre el teatro
en que debería representarse
nuestro Jaynetrist; pero para
resolver ya por anticipado so-
bre el día en que me halle en
Madrid me conviene saber
como está la traducción.

Me haré V. pues un buen fa-
vor si me escribe algo sobre es-
te particular.

Me Telegrafio hace ya días, Ra-
mon Ferrario pidiendome de

parte de Díaz de Mendoza el
título de la obra que les desti-
nava este temporal para mi
teatro, y yo le contesté que no te-
nia obra preparada, y natural-
mente no le di el título del lag-
net tint por que la resolución
era cosa que no correspondia
por un igual a V. y a mi, y amar
por que la compañía de Charic
y Fernando y a la manera de ser
de mi teatro no era apropiado
para esta obra.

El teatro Lara quiere lo es no es
venta?

Deseándole mucho salud, y esperan-
do sus noticias, es de V. amigo y con-
veniente a fin

Angel Guimerá
Barcelona 2 de octubre 1890
calle Petruscol, 4, Princip



A don Carlos Fernandez Shaw.

Mi querido amigo: se con mucha satisfaccion que V. esta restablecido por completo, y despues de darle mi enhorabuena y las mas expresivas gracias por la amable carta en la que tu tenora esposa de V. al mismo tiempo que de su dolencia me daba cuenta de haber entrado ya V. en rapida curacion, para preguntarle, a riesgo de molestarle con la insistencia, en que estado se halla la traduccion del L'aynet trist

Yo deseo, amigo mio, que con toda franquez me diga V. si despues de conocer la obra no la considera oportuno para la exposicion de Madrid o si es que por el lenguaje especial de

ella encuentra demasiadas difi-
cultades en hacer la version.

Yo leuego encarecidamente
me lo diga; sobre todo al ver co-
mo avanza la estacion

Es de V. amigo y compaño
afmo y admirador entusiasta

Angel Guimara

Paracetone 14 de 1910

Petrópolis, Principal

Original en poder de D. Felipe
Fernandes. Mano Baldasano